

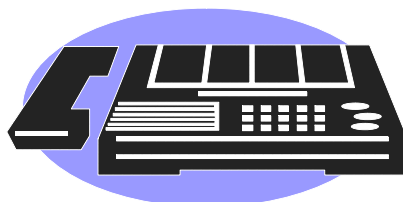
**Centro de Información sobre Desastres  
para Residentes Extranjeros del Área  
Metropolitana de Tokio (T.M.DIC)**

**Manual de preguntas y  
respuestas**

**Gobierno Metropolitano de Tokio**

# Índice

<b>1 Evacuación</b>	
1 - 1 Procedimiento de evacuación	• • • • • 1
1 - 2 Asilo de emergencia	• • • • • 2
1 - 3 Puesto de primeros auxilios	• • • • • 3
<b>2 Obtención de información en caso de desastre</b>	
2 - 1 Cómo obtener información sobre desastres	• • • • • 4
2 - 2 Confirmación de la gravedad del desastre	• • • • • 5
2 - 3 Confirmación del estado de una persona	• • • • • 6
<b>3 Envío y aceptación de voluntarios</b>	• • • • • 7
<b>4 Entrada y residencia</b>	• • • • • 8
Regreso temporal al país de origen, expedición de visado	
<b>5 Certificados</b>	• • • • • 9
Expedición de pasaporte, Certificado de Registro de Extranjero, Certificado de Víctima	
<b>6 Servicios en lenguas extranjeras</b>	• • • • • 10
<b>7 Otros</b>	• • • • • 11
Donaciones para damnificados	

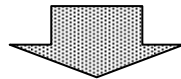


1 Evacuación < 1-1 Procedimiento de evacuación >

Preguntas (residentes extranjeros)

【P 1】 No sé adónde dirigirme en la evacuación.

【P 2】 Quiero ir a casa a recoger mis cosas. ¿Es seguro volver allí?



Respuestas (T.M.DIC)

【R 1】 Deme su dirección.

El gobierno municipal del barrio está indicando la evacuación por el vehículo de información pública. Refúgiense siguiendo sus instrucciones.

Refúgiense con calma en el lugar de reunión temporal con sus vecinos siguiendo las instrucciones de los funcionarios municipales, policías o bomberos.

El Parque es el lugar de reunión temporal.

La Escuela es su zona de evacuación.

【R 2】 Como un incendio ha ocurrido en esa zona, han publicado una recomendación de evacuación. Es recomendable que se refugie en la zona de evacuación más cercana para esperar allí hasta que se apague el incendio.

El personal especialista va a investigar la seguridad de las viviendas. No se acerque a los edificios destruidos hasta que se sepan los resultados de la investigación.

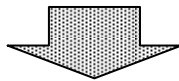
< Referencia >

- ◆ Vehículo de información pública (広報車) こうほうしゃ  
Vehículo que da vueltas por un área comunicando a los residentes la información sobre el desastre.
- ◆ Lugar de reunión temporal (一時集合場所) いちじしゅうごうばしょ  
Lugar en donde se reúnen los vecinos temporalmente para observar la situación antes de refugiarse en la zona de evacuación, como terrenos de una escuela, parques, templos o santuarios.
- ◆ Recomendación de evacuación (避難勧告) ひなんかんこく  
Recomendación del gobierno municipal para que los residentes de una zona en peligro se refugien.
- ◆ Zona de evacuación (広域避難場所 (避難場所)) こういきひなんばしょ ひなんばしょ  
Espacio amplio como parques grandes, terrenos de una escuela, etc. en donde refugiarse para protegerse de los incendios y otros peligros en caso de un gran terremoto, etc.

## 1 Evacuación < 1-2 Asilo de emergencia >

### Preguntas (residentes extranjeros)

- 【P 1】** Se me quemó la casa por el terremoto, y no tengo ningún sitio para dormir. ¿Qué podría hacer?
- 【P 2】** El servicio de agua se ha interrumpido por el terremoto. ¿Dónde podría conseguir agua? ¿Cuándo se restablecerá el abastecimiento de agua?



### Respuestas (T.M.DIC)

- 【R 1】** Deme su dirección. En el barrio \_\_\_\_\_, la Escuela Primaria \_\_\_\_\_ es un asilo de emergencia, y los damnificados pueden alojarse allí. Se distribuyen allí artículos de primera necesidad como alimentos, mantas y hornillos.
- 【R 2】** Las escuelas primarias y las escuelas secundarias en su vecindad son asilos de emergencia donde se distribuyen agua potable y alimentos.  
Según su dirección, el centro comunitario \_\_\_\_\_ en el barrio \_\_\_\_\_ será el lugar más cercano a su casa.  
El Gobierno Metropolitano de Tokio está haciendo con rapidez las obras de reparación. Tardará una semana o diez días. Consiga agua potable en el asilo de emergencia hasta que las obras terminen.

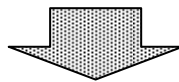
### < Referencia >

- ◆ Asilo de emergencia (避難所 ひなんじょ)  
Alojamiento temporal, en la mayoría de los casos escuelas, centros comunitarios, etc. para las personas cuyas casas han quedado destruidas o quemadas por un terremoto o que se temen que hayan sufrido tales daños.

1 Evacuación < 1-3 Puesto de primeros auxilios >

Preguntas (residentes extranjeros)

- 【 P 1 】 Me he hecho una herida en la mano.  
Necesito tratamiento inmediatamente. ¿Qué podría hacer?
- 【 P 2 】 No puedo sacar la tarjeta de seguro de salud ni la cartera.  
¿Hay algún sitio donde se ofrezca tratamiento médico gratis?
- 【 P 3 】 No sé si puedo explicar mis síntomas bien en japonés.



Respuestas (T.M.DIC)

- 【 R 1 】 ¿Dónde está ahora?  
Hay establecido un puesto temporal de primeros auxilios en el Parque .  
El Gobierno Metropolitano acaba de enviar allí un equipo de primeros auxilios a petición de la sede del barrio.  
Vaya allí para recibir tratamiento médico.
- 【 R 2 】 Se puede recibir tratamiento médico gratis en el puesto temporal de primeros auxilios en el Parque .  
Está cerca de .
- 【 R 3 】 Tranquilícese. El Gobierno Metropolitano de Tokio ha enviado a los lugares afectados voluntarios que hablan lenguas extranjeras.  
Si necesita un intérprete, póngase en contacto con la Oficina de Consulta para los Residentes Extranjeros del barrio . El número de teléfono es - - .

< Referencia >

- ◆ Puesto de primeros auxilios ( 救護所 ( 医療救護所 ) )  
Puestos de salvamento establecidos en el área afectada por el desastre, los asilos de emergencia y las instituciones médicas para dar a los heridos primeros auxilios.

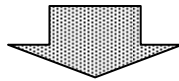
## 2 Obtención de información en caso de desastre

### < 2-1 Cómo obtener información sobre desastres >

#### Preguntas (residentes extranjeros)

【 P 1 】 ¿Cómo se puede conseguir información sobre desastres?

【 P 2 】 ¿No hay emisiones en lenguas extranjeras por televisión o radio?



#### Respuestas (T.M.DIC)

【 R 1 】 (Inmediatamente después del desastre) Escuche el vehículo de información pública o la emisión sobre prevención de desastres, y obtenga información de la estación local de radio o televisión por cable.

Vaya a los asilos de emergencia cercanos por información y consulte los boletines.

Diríjase a la oficina de consulta de su ciudad o barrio y/o consulte sus sitios web y publicaciones.

#### Nota:

Atienda siempre a las informaciones del gobierno municipal de su barrio, el cuartel de bomberos y la comisaría de policía. En caso de desastre, las noticias andan de boca en boca por la carencia de información. No haga caso a los rumores.

【 R 2 】 Por televisión, NHK (Canal 1) transmite noticias en inglés por subcanal. Por radio, la estación segunda de NHK (693 KHz) y AFN (810 KHz) emiten en inglés, y la estación de Inter FM (76,1 MHz) transmite sus programas en diez lenguas incluyendo inglés.

#### < Referencia >

◆ Lenguas emitidas por Inter FM (インターFMの放送言語)<sup>ほうそうげんご</sup>: inglés, japonés, chino (mandarín), coreano, indonesio, tagalo, portugués, español, tailandés y francés.

◆ Emisión sobre prevención de desastres (防災行政無線放送)<sup>ぼうさいぎょうせいむせんほうそう</sup>  
Cuando un desastre ha ocurrido o se prevé que ocurra, se suministran simultáneamente informaciones acerca del desastre y las instrucciones de evacuación por los altavoces instalados al aire libre.

## 2 Obtención de información en caso de desastre

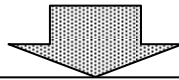
### < 2-2 Confirmación de la gravedad del desastre >

#### Preguntas (residentes extranjeros)

【P 1】 ¿Me puede dar información sobre la situación de los medios de transporte?

【P 2】 Quiero regresar a mi casa en automóvil. ¿Cómo es la situación del estado de las vías?  
¿Hay alguna manera para regresar?

【P 3】 Quiero saber sobre la situación de los servicios básicos (agua, electricidad, gas) en la zona .



#### Respuestas (T.M.DIC)

【R 1】 En Tokio, el tránsito de todas las líneas de JR, del metro y de las líneas privadas está paralizado.  
En este momento, no hay servicios de la línea entre las estaciones de y .  
Por ahora, sólo hay tránsito de vuelta entre las estaciones de y de la línea .

【R 2】 Hay edificios derrumbados y los escombros están dispersos. La tierra tiene grietas. La mayoría de los caminos principales están intransitables.  
Se consigue información sobre la situación de las vías y servicio de tráfico por medio de la televisión y la radio. Es mejor que observe un poco, prestando atención a las informaciones.  
La carretera , en el tramo entre y parece que tardará mucho en restablecerse.

【R 3】 La luz, el gas y el agua están interrumpidos. Posiblemente tardarán mucho en restablecerse. También es difícil utilizar la línea telefónica.  
En la zona la electricidad se restablecerá en el día de hoy.

#### < Referencia >

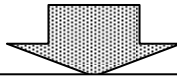
- ◆ Personas que tienen dificultades para regresar きたくこんなんしや (帰宅困難者)  
Personas que han salido para el trabajo, la escuela o de compras, que no pueden regresar caminando hasta la mañana del día siguiente.

2 Obtención de información en caso de desastre  
< 2-3 Confirmación del estado de una persona >

Preguntas (residentes extranjeros)

- 【P 1】 Quisiera confirmar el estado de mi amigo/a que vive en la zona .
- 【P 2】 Llamamos de la Embajada de .  
Quisiéramos confirmar el estado de las personas de nacionalidad .  
Somos del periódico .  
¿Podrían darnos información de la situación de las víctimas de nacionalidad ?
- 【P 3】 Estoy en un área afectada. Quisiera informar a mi amigo/a en Tokio que estoy bien, pero no puedo contactarlo/la.  
¿Cómo puedo comunicarme con él/ella.

Respuestas (T.M.DIC)



- 【R 1】 En esa área, todavía es un poco difícil comunicarse por teléfono debido al desastre.  
Espere un poco hasta que le llame la persona en cuestión.
- 【R 2】 Todavía no tenemos los números exactos. Pero parece que se han producido muchos heridos y muertos.  
La evacuación de las víctimas para el asilo de emergencia ya empezó.  
Se sabe que en el asilo de emergencia hay algunas personas de (nacionalidad).  
Pero no podemos darles los nombres de las personas que están allí.  
Porque normalmente no se anuncian los nombres de los heridos o los que están hospitalizados, excepto en caso de muerte. Con respecto a las personas fallecidas normalmente se anuncian sus nombres.  
Según la información que tenemos ahora, en el barrio había (número) (nacionalidad) heridos y se llevaron al hospital.
- 【R 3】 Puede utilizar el Intercambio de Mensajes en Caso de Desastres de NTT.  
Si graba un mensaje sobre el estado en que se encuentra, personas que están en otras zonas pueden escucharlo.

< Referencia >

- ◆ Intercambio de Mensajes en Caso de Desastres de NTT (NTT 災害伝言ダイヤル)  
Marque “171” y escuche las instrucciones para grabar o reproducir mensajes.

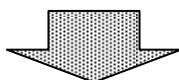
### 3 Envío y aceptación de voluntarios

#### Preguntas (residentes extranjeros)

**【 P 1 】** He escuchado que el Gobierno de Tokio envía intérpretes a los que los necesitan.

¿Podrían enviarnos un intérprete de \_\_\_\_\_ ?

**【 P 2 】** Soy de \_\_\_\_\_ y vivo en Tokio. Querría trabajar como voluntario para las víctimas extranjeras. ¿Cómo puedo hacer?



#### Respuestas (T.M.DIC)

**【 R 1 】** El Gobierno Metropolitano de Tokio envía intérpretes voluntarios de varios idiomas a petición de las municipalidades locales.

¿Podría ponerse en contacto con la Oficina de Consulta para los Residentes Extranjeros del barrio \_\_\_\_\_ ? El número de teléfono es \_\_\_\_\_

(Para confirmar la situación)

¿Dónde está usted?

¿Cómo es el estado de la/s víctima/s?

¿Cuántos intérpretes de \_\_\_\_\_ se necesitan?

**【 R 2 】** Gracias. Ahora se están aceptando voluntarios en \_\_\_\_\_ en el barrio \_\_\_\_\_ . Después de registrarse, se le dará información sobre adónde tiene que ir. La dirección es \_\_\_\_\_ , en el barrio \_\_\_\_\_ . El número de teléfono es \_\_\_\_\_ .

#### < Referencia >

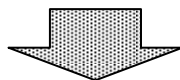
En la zona de la catástrofe, es difícil conseguir comida y alojamiento. Por lo tanto, pedimos a los voluntarios que lleven comida para ellos mismos. La actividad será sólo en el mismo día sin quedarse por la noche. Le recomendamos que se ponga zapatos de suela gruesa y lleve sus cosas en una mochila.

## 4 Entrada y residencia

### Preguntas (residentes extranjeros)

**【P 1】** Quiero volver a mi país temporalmente, porque mi vivienda alquilada ha quedado destruida por el terremoto. Indíqueme qué debo hacer para salir de Japón temporalmente.

**【P 2】** Mi visa ya está vencida. ¿Qué trámites debo seguir?



### Respuestas (T.M.DIC)

**【R 1】** Según la Oficina Regional de Inmigración de Tokio, a los extranjeros que vuelven a su país con el propósito de refugiarse de los temblores secundarios, le darán una renovación del período de residencia y el permiso de reentrada al país sin conseguir un nuevo visado. Para más información sobre el sistema de permiso de reentrada, por favor acuda al Centro de Información para Residentes Extranjeros de la Oficina Regional de Inmigración de Tokio. El número de teléfono es 03-5796-7112.

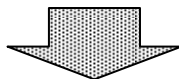
**【R 2】** Sobre este tema, por favor contacte con el Centro de Información para Residentes Extranjeros de la Oficina Regional de Inmigración de Tokio. El número de teléfono es 03-5796-7112.

#### < Referencia >

- ◆ Centro de Información para Residentes Extranjeros (Oficina Regional de Inmigración de Tokio  
とうきょうにゅうこくかんりきょく がいこくじんざいりゅうそうごう  
(東京入国管理局「外国人在留総合インフォメーションセンター」)

Preguntas (residentes extranjeros)

- 【P 1】 Soy            (nacionalidad) y hace una semana que vine a Japón como turista. Tenía plan de volver a mi país mañana, pero he perdido mi pasaporte a causa del terremoto. ¿Qué debo hacer?
- 【P 2】 Mi Certificado de Registro de Extranjero se ha quemado por un incendio causado por el terremoto. ¿Qué debo hacer?
- 【P 3】 Mi casa se ha quemado por un incendio causado por el terremoto y he perdido todo el dinero que tenía.  
¿Es posible recibir una indemnización por los daños sufridos?



Respuestas (T.M.DIC)

- 【R 1】 Tiene que ir a la Embajada de            y solicitar la expedición de un nuevo pasaporte.  
La Embajada de            está ubicada en            , barrio            .  
El número de teléfono es            -            -            .
- 【R 2】 Puede solicitar la expedición de un nuevo Certificado de Registro de Extranjero en la ventanilla de la Oficina de Registro de Extranjeros de la municipalidad donde usted vive.  
Le recomendamos que lo solicite lo más pronto posible.
- 【R 3】 Si tiene el Certificado de Víctima puede recibir varios servicios tales como el suministro y préstamo de dinero y artículos.  
Este Certificado se expide en la municipalidad donde usted está registrado como extranjero. Pero los turistas, inmigrantes ilegales y los extranjeros cuyos visados estén vencidos no pueden conseguir el Certificado de Víctima.

< Referencia >

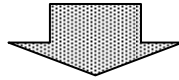
- ◆ Certificado de Víctima (い災証明書 さいしょうめいしょ)  
Documento que prueba que es una víctima del desastre. Lo expide la municipalidad o el cuartel de bomberos. Se necesita para solicitar servicios especiales (suministro y préstamo de dinero y de artículos) destinados a los damnificados.

Preguntas (residentes extranjeros)

**【P 1】** No entiendo bien la lengua japonesa. Si hay hospitales que nos atienden en lenguas extranjeras, enséñenos el nombre y la ubicación.

**【P 2】** Durante la confusión producida por el terremoto un ladrón entró en la casa de mi vecino extranjero y robó su dinero efectivo y tarjeta de crédito.

¿Dónde puede declarar el robo y recibir asesoramiento?



Respuestas (T.M.DIC)

**【R 1】** Por favor llame al Centro de Información de Medicina y de Sanidad de Tokio.

El Centro le dará información sobre los hospitales y las clínicas donde se atiende en lenguas extranjeras.

El número de teléfono es 03-5285-8181

El horario es de las 9:00 de la mañana a las 8:00 de la noche.

**【R 2】** Consulte con la Oficina de Consultas Telefónicas para Residentes Extranjeros del Departamento de la Policía Metropolitana de Tokio.

El número de teléfono es 03-3503-8484

El horario es de lunes a viernes, de las 8:30 de la mañana a las 5:00 de la tarde.

< Referencia >

◆ Centro de Información de Medicina y de Sanidad de Tokio

とうきょうとほけんいりりょうじょうほう  
(東京都保健医療情報センター)

Las lenguas disponibles son inglés, chino, coreano, tailandés y español. (5 lenguas diferentes).

◆ Oficina de Consultas Telefónicas para Residentes Extranjeros del

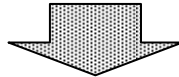
Departamento de la Policía Metropolitana de Tokio (けいしちょうがいこく  
警視庁外国)

じんごま  
人困りごと相談コーナー)

Las lenguas disponibles son inglés, chino (mandarín y cantonés), coreano, tailandés, español, francés, alemán, portugués, persa, urdu (paquistaní), tagalo y ruso (13 lenguas diferentes).

**Preguntas (residentes extranjeros)**

**【P 1】** Quiero hacer una donación monetaria para los damnificados. ¿Dónde y cómo puedo hacerlo?



**Respuestas (T.M.DIC)**

**【R 1】** El Gobierno Metropolitano de Tokio, las municipalidades y la Sociedad Japonesa de la Cruz Roja están aceptando donaciones. Abrieron cuentas bancarias exclusivas para recibir donaciones a través de los bancos y la Oficina de Correos.

Haga la transferencia a esas cuentas.

La cuenta está a nombre de . El número de cuenta es -

Cuando ingrese el dinero directamente a través del cajero, esta transferencia estará exenta de comisión bancaria.

< Referencia >

- ◆ Donación para damnificados (義援金)  
Contribución monetaria para ayudar a las víctimas de desastres.

翻訳: おおつかあきこ、たきのまこ、ゆはらやすこ  
大塚亜紀子、瀧野真子、湯原康子

Translators: Akiko Otsuka, Mako Takino, Yasuko Yuhara

**Tokyo Metropolitan Disaster Information Center for Foreign Residents  
Q & A Manual**

2005

Bureau of Citizens and Cultural Affairs, Tokyo Metropolitan Government

Address : 2-8-1 Nishi-Shinjuku, Shinjuku Ward, Tokyo 163-8001, Japan

Tel : 03-5388-3156(direct)

**東京都外国人災害時情報センターQ&A マニュアル**

平成17年

東京都生活文化局

〒163-8001 東京都新宿区西新宿 2-8-1

Tel : 03-5388-3156 (直通)

Translation check & Design : Urban Connections